

**To cite this text:** Nilsson, Henrik (2023). Preface. In Ú. Bhreathnach, N. Nissilä & A. Velicu (Eds.). *Terminology Science & Research / Terminologie : Science et Recherche* 26 (2023). I–VI. Available at: <https://journal-eaft-aet.net/index.php/tsr/issue/archive>

---

## Preface

Henrik Nilsson

President of the European Association of Terminology (EFT)

Little did we know, when we on the EFT Board decided on the Summit theme “Terminology in Challenging Circumstances”, that a pandemic would appear and affect us all. Looking only at our field, these challenging circumstances did not only change terminology itself with neologisms and determinologisations in many languages, but also the way terminology work – and conferences – had to be performed during a pandemic characterized by physical distancing. The pandemic had many consequences for everyone, but for the EFT specifically it made us move the Summit and transform it into the first digital EFT Summit. During the event, hosted by DCU in Dublin, various aspects of “challenging terminology work” were presented, analyzed and discussed in an international setting 25–26 November 2021. Some of those works made it into this first “challenging” issue of *Terminology Science & Research / Terminologie : Science et Recherche* (TSR), as EFT journal.

### Why another terminology journal?

Our “sister organisation”, the International Institute for Terminology Research (IITF), created in 1989, also experienced some challenging times and was unfortunately closed in 2019. Negotiations were started with the EFT before this happened and some of the spirit and activities of the IITF could fortunately continue within the EFT. One such activity was a terminology journal – an idea which had been discussed within the EFT for some time. The journal of the IITF, Terminology Science & Research (TSR) started in 1990 and 25 volumes were published until 2015<sup>1</sup>. To honour the legacy of work done by the IITF and also add a new publication channel to the fairly limited market of academic journals devoted to terminology and LSP, the EFT decided to continue the journal under the same title, Terminology Science & Research (TSR). TSR is a peer-reviewed, multi-lingual international scientific review with focus on theoretical and applied terminology and terminology related research, teaching and training, management, tools and terminology policies.

---

<sup>1</sup> All previous issues are published online, on the EFT website among other places.

## This “challenging” issue

One might think that “difficult circumstances” would be, if not impossible, so at least very difficult to define. Nonetheless, this is what Victoria Ivashchenko and Daria Ivashchenko do in their contribution to this issue. In their article, devoted to the very difficult circumstances of terminology in Ukraine during war times, the definition is “circumstances that negatively affect the life, health and development of a person, and functioning of a family, which a person/family cannot overcome on their own”. In Ukraine, there is a rapid development of terminology and with that come needs for harmonisation of terms in glossaries and legal documents on top of which military and war terminology and war vocabularies are used in various ways by Ukrainian media.

During the EAFT Summit the “challenging circumstances” were divided into the following sections to cover various aspects of “challenging”:

- Theme 1: Crisis Terminology
- Theme 2: Terminology in minoritised, second, or endangered languages
- Theme 3: The challenges of group term work
- Theme 4: The cost of terminology

Like Victoria Ivashchenko and Daria Ivashchenko, Lotte Weilgaard and Bodil Nistrup Madsen (who sadly left us in 2022) couple the subject of difficult circumstances to crisis and disaster contexts (theme 1). They show how a terminological ontology can work as a support tool in crisis situations. A well-structured term and knowledge base can give access to the same information to several groups of users which in itself can further a common understanding of the crisis situation, e.g. through definitions adapted to different levels of knowledge. If such a tool can also improve visualisations (models, diagrams, etc.), that can further help understanding.

Barbara Heinisch, finally, looks at the challenges of raising the usability of a termbank (UniVieTerm) when several groups are using the same tool. She describes a quasi-prescriptive terminology work and how to find the tricky balance between following terminological principles and improving usability at the same time.

As in many other journals, we also want to highlight and review other writings on terminology. In this issue, Anca-Marina Velicu reviews the Proceedings of the XXIX Ass.I.Term Conference *Terminologie e vocabulari. Lessici specialistici e tesauri, glossari e dizionari*, edited by Claudio Grimaldi and Maria Teresa Zanola in 2021, and Federica Vezzani gives a thorough account of a recent volume from Benjamins – *Theoretical Perspectives on Terminology. Explaining terms, concepts and specialized knowledge*, edited by Pamela Faber and Marie Claude L’Homme in 2022.

Starting a journal is also a challenging task, and I would like to thank Niina Nissilä, Úna Bhreathnach and Anca-Marina Velicu for all their work on the journal in general and on this issue in particular! Tack!

Welcome to the first issue of *Terminology Science and Research/Terminologie : Science et Recherche* (TSR) created and published under the aegis of EAFT!

Henrik Nilsson  
EAFT President